



BOLETIM

KOHO

Nº 45 resumido

11

2009

AISHO

Coluna da Saúde.....Cuidado com o novo tipo de influenza!
 Centro de Assistência à Infância....Programação do mês 11 (NOVEMBRO)
 Nossa CidadeBalanço do ano fiscal 2008 (Heisei 20)
 Centro de Saúde Atividade do mês 11 (NOVEMBRO)
 Atendimento prolongado da Prefeitura (NOVEMBRO):

★DIA 5 e 19 (SUCURSAL DE HATASHO) ★DIA 12 e 26 (SUCURSAL DE ECHIGAWA)

Aula de língua Japonêsa do mês 11 (NOVEMBRO)	Dia 2, 9, 16 e 30 (Segunda-feira) 10:00~11:30	→ Prefeitura de Aisho (Sucursal de Echigawa)
	Dia 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 24, 25, 26, 27 e 28 (Terça~Sábado) 14:00~15:30 / 16:00~17:30	→ No Salão ECHIGAWA KOMINKAN 2º andar

☆ População da cidade de Aisho.....20.600 habitantes (à data 30 de setembro de 2009) ☆

Para informações:

Sucursal de Echigawa, Setor SEISAKU CHOSEISHITSU →

TEL: 0749 - 42 - 7684

Intérprete em espanhol e português (YUTAKA MANIWA)

Segundas, terças e quintas-feiras

Das 8:30 às 17:15 horas

Intérprete em português (YUKIE KAWANO)

Segundas, quartas e sextas-feiras

Das 9:00 às 17:15 horas

Home page: <http://www.town.aisho.shiga.jp>

E-mail: amigo@town.aisho.shiga.jp



Cuidado com o novo tipo de influenza!

新型インフルエンザにご用心!

O novo tipo de influenza está se propagando por país inteiro e agora que vai chegar o inverno, a preocupação é que poderá ampliar a contaminação. A contaminação deste novo tipo de influenza é forte igual da influenza normal. Mas, a maioria está se recuperando depois de leves sintomas. Para prevenir a contaminação e proteger o si próprio e sua família, vamos realizar as medidas contra a influenza.

■ Os principais itens para prevenir o novo tipo de influenza

① Lavar as mãos e fazer gargarejos

Vamos lavar as mãos com sabonete frequentemente, para lavar o vírus das mãos. Lave bem as mãos com sabonete, principalmente depois que voltar para casa e antes das refeições. E faça também gargarejos.

② Tosse - etiqueta

Quando tossir ou espirrar, vamos usar lenço ou tissue para tampar a boca e nariz. E vamos usar a máscara quem tem sintomas de tosse e espirros.

③ Para a pessoa que está com febre ou com sintomas de influenza

A pessoa que está com febre e com os sintomas de influenza e deseja fazer consulta médica no hospital, favor ligar primeiro no hospital que pretende consultar e confirmar o procedimento da consulta. E, vamos usar a máscara para prevenir a contágio. Pessoas com determinadas doenças, gestantes, crianças pequenas e idosos, vamos fazer o possível de consultar e tratar o quanto antes.

■ Balcão de consulta em relação ao novo tipo de influenza

Caso de dúvidas, favor entrar em contato com o balcão de consulta abaixo ou no centro de saúde.

● SHIGA KENCHO 【 Durante a semana das 8:30 às 17:15 】

Tel: 077 - 528 - 4983 / Fax: 077 - 528 - 4857

● HIKONE HOKENJO 【 Durante a semana das 8:30 às 17:15 】

Tel: 0749 - 22 - 1770 / Fax: 0749 - 26 - 7540



Informações

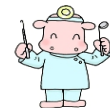
Centro de saúde Tel: 0749 -42 -4887

Aviso de Instituições Médicas (Dentistas) de Plantão nos feriados do mês 11

11月分の休日急病診療（歯科）担当医療機関のお知らせ

※O horário da consulta é das 10:00 às 16:30.

※No caso de alteração, será informado através do rádio "BOSAI MUSEN"



Data	Nome da instituição médica	Endereço	Número do telefone
Dia 1º de novembro (dom)	FUJII SHIKA-IIN	Higashiomi-shi, Hayashi-cho 9-2	0748-42-0240
Dia 3 de novembro (ter)	MATSUYOSHI MIDORICHO SHIKA	Higashiomi-shi, Yokaichi, Midori-cho 1-3	0748-23-5374
Dia 8 de novembro (dom)	MATSUHASHI SHIKA-IIN	Omihachimam-shi, Nakamura-cho 19-7	0748-32-5740
Dia 15 de novembro (dom)	KAMADA SHIKA-IIN	Omihachimam-shi, Nakakomori-cho 303-5	0748-34-8063
Dia 22 de novembro (dom)	MINAMI SHIKA-IIN	Higashiomi-shi, Yokaichi Kanaya 2-6-3	0748-22-0225
Dia 23 de novembro (seg)	KAMIYAMA SHIKA-IIN	Gamo-gun, Hino-cho, Uchiike 349-5	0748-53-0546
Dia 29 de novembro (dom)	AZUCHI DENTAL CLINIC	Gamo-gun, Azuchi-cho Kamitoyoura 1367	0749-49-5757

Informações

Centro de saúde Tel: 0749 - 42 - 4887

O Centro de Assistência à Infância “KOSODATE SHIEN CENTER - AIKKO”

Programação do mês 11 (novembro)

子育て支援センターあいつ子

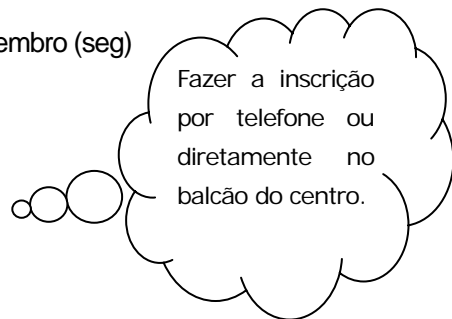
Dia	Semana	Atividade
2	seg	WAKU-WAKU CLUB 10:00~11:30 ※ Somente inscritos
4	qua	WAKU-WAKU CLUB 10:00~11:30 ※ Somente inscritos
6	sex	Brincadeira de pais e filhos 10:30~11:30 Não é necessário reservar
9	seg	AI-AI CLUB 10:00~11:00 ※ Somente inscritos / Mini concerto 11:00 12:00
10	ter	Brincadeira da época 10:00~13:00 Passeio <u>Trazer</u> : onigiri, chá e esteira plástica (reservar: 20 vagas)
11	qua	AI-AI CLUB 10:00~11:30 ※ Somente inscritos
12	qui	TOUCH CARE KYOSHITSU 10:00~11:30 ※ Somente inscritos
14	sab	Curso “Papai também cria filhos” 13:30~15:30 Vamos fazer avião de papel! <u>Para</u> : Pai e filho de 6 anos~6ª série primária. <u>Trazer</u> : materiais de escrever, régua (15 cm) (reservar: 20 vagas)
17	ter	KIRA-KIRA BIRTHDAY 9:30~11:30 Vamos festejar o aniversário de 1 ano (nasc. no mês 11 de 2008) (reservar)
19	qui	OPPAI KYOSHITSU 10:00~11:30 Para gestantes e mães interessadas na amamentação de leite materno (reservar)
20	sex	Curso “REFRESH KOZA” 10:00~11:30 Vamos fazer “ <i>Preserved flower</i> ”! <u>Despesa</u> : 2,100 ienes. <u>Trazer</u> : tesoura, cola, jornal e saco de lixo (reservar: 15 vagas)
24	ter	YOMU-MOGU LESSON 9:30~11:30 Para crianças de 5 meses (nasc. no mês 6 de 2009) Despesa : ¥50 (reservar)
25	qua	YOCHI-YOCHI CLUB 10:00~11:30 ※ Somente inscritos
26	qui	PAPA-MAMA KYOSHITSU 13:30~15:30 Para casais que estão esperando filho (Poderá participar sozinha também)
27	sex	Mini curso de saúde 11:30 ~ Informações sobre a saúde da época, etc. (não é necessário inscrever)
28	sab	Aberto

※ Estamos realizando “AIRANDO” (Salão de brincar) : segunda ~ sexta e 2º e 4º sábado do mês. Venham brincar!

※ É proibido levar lanches e sucos para dentro do centro. E, lixo como fraldas e outros, favor cada um levar para sua casa.

Inscrições para os cursos do mês 11 (novembro)

- **Salão de Criação de Filhos (AI-AI CLUB)** Até às 17:00 do dia 2 de novembro (seg)
- **Brincadeira da época** Até à 17:00 do dia 9 de novembro (seg)
- **Papai também cria filhos** ... Até às 17:00 do dia 12 de novembro (qui)
- **REFRESH KOZA** Até às 17:00 do dia 14 de novembro (sab)
- **KIRA-KIRA BIRTHDAY**.... Até às 17:00 do dia 16 de novembro (seg)
- **OPPAI KYOSHITSU**.... Até às 17:00 do dia 18 de novembro (qua)
- **YOMU-MUGU KYOSHITSU**.... Até às 17:00 do dia 20 de novembro (sex)
- **PAPA-MAMA KYOSHITSU**.... Até às 17:00 do dia 25 de novembro (qua)



♡♡♡ Curso “Papai também cria filhos” ♡♡♡

~ Vamos fazer o avião de papel~

Para o pai que está sempre ocupado e não tem muito tempo de relacionar com os filhos, este curso é um lugar onde poderá aprender e brincar junto com os filhos.

Conteúdo: Vamos fazer o avião de papel

Professor: Iwamura Masahide

Para: Crianças de 6 anos até 6ª série primária e seus responsáveis que moram na cidade de Aisho

Data: Dia 14 de novembro (sábado) 13:30 ~ 15:30

Local: Centro de saúde de Hatasho – 2º andar

Vagas: 20 vagas (fecharemos assim que preencher as vagas)

Trazer: Material para escrever, régua (15 cm)

Curso “REFRESH” ~ Vamos fazer *Preserved flower* ~

Mãe que esforça na criação de filhos todos os dias! É um tempo curto, mas que tal refrescarmos?

Conteúdo: Vamos fazer *preserved flower* Professor: Kurita Haruki

Para: Responsáveis de crianças que frequentam AIKKO que moram na cidade de Aisho

Data: Dia 20 de novembro (sexta-feira) 10:00 ~ 11:30

Local: Centro de Assistência à Infância AIKKO (^.^) dentro de AIRANDO

Vagas: 15 vagas (fecharemos assim que preencher as vagas)

Despesa: 2,100 ienes

Trazer: Tesoura, cola (MOKKOYOU BONDO), jornal e saco de lixo

AVISO Temos intérprete (*tsuyaku*) em português todas as terças-feiras no centro. Venha brincar ou fazer consultas sobre a educação de filhos à vontade!!!

Informações e inscrições: Centro de Assistência à Infância “KOSODATE SHIEN CENTER AIKKO” (Dentro do Centro de Saúde de Hatasho) TEL:0749-37-8058/FAX: 0749-37-8950

O Balanço do ano fiscal 2008 (Heisei 20) Livro de Contabilidade da Cidade

平成20年度 決算 まちの家計簿

Foi aprovado na assembléia municipal de setembro o relatório da contabilidade geral e dos 7 contabilidades especiais do ano fiscal 2008.

Estamos divulgando todos os anos o balanço e o orçamento para que os senhores cidadãos possam compreender a situação financeira da cidade. O balanço, é como se fosse o livro de contabilidade de despesas domésticas. É um relatório do valor dos impostos que foram pagos pelos senhores, o valor dos subsídios do país e da província e como foram utilizados. Utilizamos eficazmente os fundos limitados para várias atividades com o objetivo de melhorar a previdência social dos moradores. E o resultado do balanço foi: A renda anual foi de 12,740,770,000 ienes e o gasto anual foi de 12,496,850,000 ienes. E a diferença da entrada e saída é o balanço formal de 243,920,000 ienes. Subtraindo o fundo de 19,520,000 ienes como atividade de transporte para o ano seguinte, o balanço real foi de 224,400,000 ienes.

A contabilidade geral é constituída pelos fundos autônomos (impostos municipais, fundo transportado, diversas rendas e outros) e pelos fundos dependentes (subsídios do governo, empréstimos, subsídios/quantias consignadas e outros)

A entrada da **contabilidade geral** do ano fiscal 2008 foi **8,158,410,000 ienes** e saída foi **7,966,840,000 ienes**. E no valor de 8,158,410,000 ienes, inclui os impostos municipais com o valor de **3,088,720,000 ienes** que corresponde 37.9%.

<Relatório da entrada de impostos municipais>

O valor do balanço de imposto municipal geral foi de **3,088,720,000 ienes** (774,800,000 ienes menos que o ano anterior). Principalmente em relação ao imposto sobre a pessoa física que aumentou 23,000,000 ienes e em relação ao imposto sobre a pessoa jurídica que diminuiu 831,450,000 ienes devido ao agravamento de resultados de produção das principais pessoas jurídicas.

■ A especificação dos impostos municipais

- Imposto de bens imóveis 1,532,110,000 ienes (49.6%)
- Imposto residencial (pessoa física)..... 907,630,000 ienes (29.4%)
- Imposto residencial (pessoa jurídica)....475,920,000 ienes (15.4%)
- Imposto de cigarro126,100,000 ienes (4.1%)
- Imposto de carro de pequeno porte.....46,960,000 ienes (1.5%)



※Mais detalhes e informações em relação à contabilidade da cidade favor consultar o setor **SOMU-KA**
(sucursal de Echigawa) **Tel: 0749 – 42 – 7680**



ATENDIMENTO PROLONGADO DO MÊS 11 DE 2009 平成21年11月の「窓口延長業務日」

Estamos atendendo **até às 19 horas** nas **quintas-feiras** abaixo, as pessoas que não podem vir à prefeitura no período do serviço normal por motivo de trabalho, etc.

Os serviços atendidos são: Registro civil [KOSEKI], Registro de casamento e nascimento, Atestado de registro (KOSEKI geral, parcial, etc.), Trâmite de registro de residência (mudança de endereço, etc.), Atestado de registro de residência, Registro de carimbo, Atestado do registro de carimbo e Serviços relacionados ao Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Pensão Nacional, Assistência Médica Social, Seguro de Saúde para Idosos. **Atenção:** Alguns trâmites não poderão ser feitas no atendimento prolongado.

Mês 11 (NOVEMBRO)	Dia 5 (qui) · Dia 19 (qui)	Sucursal de Hatasho
	Dia 12 (qui) · Dia 26 (qui)	Sucursal de Echigawa



ADVOGADO · CONSULTA GRATUITA 弁護士による無料法律相談

※ Sistema de reserva. Total de 6 pessoas (consulta de 30 minutos cada pessoa).

◎ **Haty Center** : 4 de NOVEMBRO (qua) 13:00 ~16:00

◎ **Sucursal de Echigawa** : 18 de NOVEMBRO (qua) 13:30 ~16:30

Favor marcar a consulta na prefeitura: Setor SOMU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 – 42 – 7680

PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO MÊS 11 11 月の行事予定

Dia	Semana	Atividade geral	Horário	Local
1	dom	■ Festival de Cultura		HATY CENTER HATASHO ECHIGAWA BUDOKAN
		■ NOYU FESTA	10:00~14:00	ECHIGAWA KOMINKAN e terrenos de plantação do redor
2	seg	■ Dia da Educação de Shiga Escolas abertas ao público (HATASHO CHUGAKKO será no dia 4 de novembro)		Em cada YOCHIEN, escola SHOGAKKO e CHUGAKKO)
3	ter	■ Encontro de Estorinhas	10:30 ~11:00	Biblioteca de Hatasho
		■ Festival de música da cidade de Aisho	13:30 ~	HATY CENTER HATASHO
14	sab	■ Encontro de Estorinhas	11:00 ~11:30	Biblioteca de Echigawa
21	sab	■ FUREAI WALK AISHO WITH SPORT FESTIVAL	9:20 ~	SPORT CENTER
		■ Hora de livros ilustrados	14:00 ~14:30	Biblioteca de Hatasho
28	sab	■ Encontro de Estorinhas	11:00 ~11:30	Biblioteca de Echigawa
		■ Teatro de marionetas para crianças	14:00 ~15:00	Biblioteca de Echigawa
29	dom	■ Curso de BIN TEMARI para crianças	10:15~ 13:15~	ECHIGAWA BIN TEMARI NO YAKATA

Calendário de lixo do mês 11 de 2009 11 月のゴミカレンダー

Região de Hatasho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
1	2 Lixo queimável	3	4	5 Lixo queimável	6	7 Coleta de lixo de grande porte Iwakura, Karuno, Abiko, Enjoji, Fukoso
8	9 Lixo queimável	10	11	12	13 Garrafa	14 Coleta de lixo de grande porte Konosho, Motomochi, Shimakawa, Nonome, Joanji
15	16 Lixo queimável	17	18 Metais/ Garrafa plástica Pet	19 Lixo queimável	20	21 Coleta de Papéis (Estacionamento do lado leste da sucursal de Hatasho)
22	23	24 Lixo queimável	25 Bandejas brancas Lixo não queimável	26 Lixo queimável	27	28 Coleta de lixo de grande porte Kamikano, Kano, Takehara, Shimoyagi, Kurita
29	30 Lixo queimável					

Vamos jogar o lixo de maneira determinada!

Região de Echigawa						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
1	2	3	4 Lixo queimável	5 Lixo não queimável	6 Lixo queimável	7
8	9	10 Lixo queimável	11 Garrafas com cor	12	13 Lixo queimável	14
15	16	17 Lixo queimável	18	19 Metais	20 Lixo queimável	21
22	23	24 Bandejas brancas	25 Lixo queimável Garrafa plástica Pet	26 Garrafa sem cor	27 Lixo queimável	28 Coleta de recursos (Estacionamento do Jardim de Infância "ECHIGAWA YOCHIEN")
29	30					

ATIVIDADE DO CENTRO DE SAÚDE DO MÊS 11

11 月の保健センター事業 **Informações:** Centro de Saúde Tel: 0749-42-4887

Exames Pediátricos

Local: Centro de Saúde de Echigawa

Nome do exame	Data	Horário de inscrição	Para crianças nascidas no
Exame pediátrico de 4 meses	Dia 6 de novembro (sex)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 7 de 2009
	Dia 20 de novembro (sex)		dia 16 ~ 31 do mês 7 de 2009
Consulta para crianças de 7 meses	Dia 25 de novembro (qua)	9:00~9:30	dia 1º ~ 30 do mês 4 de 2009
Exame pediátrico de 10 meses	Dia 18 de novembro (qua)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 1 de 2009
	Dia 25 de novembro (qua)		dia 16 ~ 31 do mês 1 de 2009
Exame pediátrico de 1 ano e 6 meses	Dia 4 de novembro (qua)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 5 de 2008
	Dia 11 de novembro (qua)		dia 16 ~ 31 do mês 5 de 2008
Consulta para crianças de 2 anos e 6 meses	Dia 10 de novembro (ter)	9:00~9:30	dia 1º ~ 15 do mês 5 de 2007
	Dia 17 de novembro (ter)		dia 16 ~ 31 do mês 5 de 2007
Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	Dia 10 de novembro (ter)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 5 de 2006
	Dia 17 de novembro (ter)		dia 16 ~ 31 do mês 5 de 2006

※ A consulta para crianças de 7 meses de novembro haverá somente uma vez. Favor tomar cuidado, pois está diferente do conteúdo que está no calendário de saúde.

Consulta sobre Saúde

- Consulta individual com a enfermeira de saúde em relação à saúde e sobre criação de filhos em geral. (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 2 de novembro (seg)	9:00 ~ 12:00 13:00 ~17:00	Centro de Saúde de Echigawa
Dia 9 de novembro (seg)		
Dia 16 de novembro (seg)		
Dia 30 de novembro (seg)		



Consulta sobre Dentes

- Consulta individual com higienista dental em relação aos dentes (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 5 de novembro (qui)	9:00 ~ 12:00	Centro de Saúde de Echigawa
Dia 12 de novembro (qui)	9:00 ~ 12:00	
Dia 30 de novembro (seg)	9:00 ~ 12:00 13:00 ~17:00	



Consulta sobre Nutrição

- Consulta individual com nutricionista em relação à refeição e nutrição (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 12 de novembro (qui)	9:00 ~ 12:00	Centro de Saúde de Echigawa
	13:00 ~17:00	
Dia 30 de novembro (seg)	9:00 ~ 12:00 13:00 ~17:00	



Dia da Educação de Shiga

滋賀教育の日

Escolas e jardins abertos ao público

◆Hatasho Yochien ...02/11(seg) 10:00~11:30	◆Echigawa Shogakko...02/11(seg) 9:30~12:10
◆Echigawa Yochien ...02/11(seg) 9:30~11:30	◆Echigawa Higashi Shogakko... 02/11(seg) 9:30~12:15
◆Hatasho Higashi Shogakko... 02/11(seg) 9:30~12:10	◆Hatasho Chugakko...04/11(qua) 9:55~12:45
◆Hatasho Nishi Shogakko...02/11(seg) 9:30~12:10	◆Echi Chugakko...02/11(seg) 9:50~12:40

Informações: Setor GAKKO KYOIKU-KA (sucursal de Hatasho) Tel: 0749 -37 - 8057